

AGREEMENT FOR A STUDENT EXCHANGE PROGRAM
BETWEEN
YAROSLAVL STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY
AND
BEIJING NORMAL UNIVERSITY
Beijing, China

1.0 **PREAMBLE**

In the interests of expanding educational opportunities and furthering of international understanding, Beijing Normal University, China(hereinafter referred to as BNU) and Yaroslavl State Pedagogical University (hereinafter referred to as YSPU) agree to facilitate the educational exchange of students.

2.0 **DEFINITIONS**

In this Agreement for a Student Exchange Program:

- a) “Home University” means the University from which a student intends to graduate or the university which is the regular employer of staff participants;
- b) “Host University” means the University, which has agreed to host Exchange participants; and
- c) “Exchange” means a one-for-one exchange of students from each university.

3.0 **TERMS OF STUDENT EXCHANGE**

- 3.1 The Exchange program is open to both undergraduate and graduate students.
- 3.2 Each Party shall appoint a coordinator who shall be responsible for the development and conduct of the Exchange.
- 3.3 Exchange candidates shall be nominated by the Home University and shall be approved by the Host University according to normal procedures.
 - a) Students shall remain registered at the Home University throughout the period of the Exchange.
 - b) Students shall be expected to meet the language proficiency requirements of the Host University.
 - c) Students shall be free to choose courses from the full range of courses available at the YSPU and BNU provided the students satisfy the individual course prerequisites and space is available.

d) Participation in the Exchange shall not give students any preference or special status to register for a degree programme at the Host University subsequent to the completion of an academic session under the Exchange.

3.4 Students shall register full-time at the Host University for one academic semester or for a maximum of one academic year. An academic year at YSPU includes both the fall (September-December) and winter (January-April) sessions. An academic year at BNU includes both the fall (September-January) and Spring (February-July) sessions

3.5 During each year of the Exchange, a maximum of four (4) semester students may be exchanged between both universities. The annual number of students exchanged may be altered by mutual agreement of the Parties.

It is expected that there will be a balance in the number of Exchange students hosted and received by both universities during the period of the Agreement. In assessing balance, two (2) students each participating in the Exchange for one (1) academic session/semester shall be regarded as equivalent to one (1) student participating in the Exchange for two (2) academic sessions/semesters.

3.6 Financial responsibility for Students shall be based on the following:

a) A fundamental principle of the Exchange shall be that students shall not pay tuition at the Host University. Students shall pay tuition for their respective programmes at the Home University.

b) The Host University shall waive institutional application/enrolment fees for incoming Exchange Students. Miscellaneous fees such as special course fees, books, insurance fees, etc. charged by the Host University will be paid directly by each exchange student..

c) Students shall be expected to pay for all personal expenses, including but not limited to transportation, accommodation, meals, books, visas, health insurance and entertainment.

d) Students shall be responsible to obtain adequate medical/health insurance coverage to the satisfaction of the Host University.

e) Students shall be advised of any mandatory fees assessed by the Host University as a condition of enrolment, in their offer of admission from the Host University.

3.7 At the end of the academic year or upon request, the Host University shall send to the Home University an official transcript of the academic achievement of each student.

4.0 GENERAL

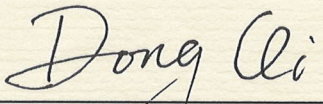
4.1 Host University shall assist Exchange participants in locating suitable accommodation, shall offer a campus orientation, and shall provide advice

regarding matters which may enhance the Exchange experience.

- 4.2 Exchange participants shall be bound by the rules and regulations of the Host University and the laws of the host country during the Exchange.
- 4.3 This Agreement will come into force upon signature by the authorized representatives of both universities (the date being that of the final signature). Both parties reserve the right to terminate this agreement upon written notice given six months prior to the termination date becoming effective.

As witness to their subscription to the above articles, the representatives of YSPU and BNU have hereunto provided their endorsement.

**For and on behalf of
Beijing Normal University**

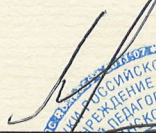


name: Dong Qi

title: President

date: 2014.4.18

**For and on behalf of
Yaroslavl State Pedagogical University**



name: Vladimir Afanasiev

title: President

date: 18.04.14



Соглашение

о программе обменов студентами

между Ярославским государственным педагогическим университетом им.К.Д.Ушинского
и Пекинским педагогическим университетом (Пекин, Китай)

1.0 Преамбула

С целью расширения образовательных возможностей и дальнейшего международного сотрудничества Пекинский педагогический университет, Китай (далее ППУ) и Ярославский государственный педагогический университет им.К.Д.Ушинского (далее ЯГПУ) договариваются об осуществлении студенческих образовательных обменов.

2.0 Терминология

В данном соглашении о программе студенческих обменов:

- А) «Направляющий университет» - это университет из которого студент будет выпускаться или университет, который является работодателем участников;
- Б) «Принимающий университет» - это университет, который соглашается принять участников по программе обмена;
- В) «Обмен» означает обмен студентов университетов один к одному.

3.0 Условия студенческого обмена

3.1 В программе обмена могут участвовать студенты и магистранты.

3.2 Каждая сторона назначает координатора, ответственного за проведение обмена.

3.3 Кандидатуры студентов для обмена выдвигаются Направляющим университетом и утверждаются Принимающим университетом в соответствии с утвержденным порядком.

А) Студенты будут числиться в числе студентов Направляющего университета на протяжении всего периода обмена.

Б) Студенты должны соответствовать требованиям уровню владения языком, на котором проходит обучение в Принимающем университете.

В) Студенты имеют право выбирать курсы, которые преподаются в ЯГПУ и ППУ, при условии, что студенты соответствуют требованиям обучения по индивидуальной траектории.

Г) Участие в программе обменов не дает студентам привилегий или особого статуса, чтобы поступить на обучение с последующим получением степени и завершением учебного года в рамках Обмена.

А) Студенты будут числиться в числе студентов Направляющего университета на протяжении всего периода обмена.

Б) Студенты должны соответствовать требованиям уровню владения языком, на котором проходит обучение в Принимающем университете.

3.4. Студенты будут зачислены на очную форму обучения в Принимающем университете на один учебный семестр или максимально на один учебный год. Учебный год в ЯГПУ включает и осенний (сентябрь-декабрь), и зимний (январь-апрель) семестры. Учебный год в ППУ включает осенний (сентябрь-январь), и весенний (февраль-июль) семестры.

3.5. Ежегодно в рамках Обмена университеты могут осуществить обмен в количестве 4 студентов в семестр максимально. Ежегодное количество студентов в рамках Обмена может быть изменено взаимным согласием обеих Сторон.

В рамках данного соглашения количество студентов, принятых и направленных, должно быть равным. 2 студентов, участвующих по программе Обмена в течение одного учебного семестра приравнивают 1 студенту, обучающему по программе Обмена в течение 2 семестров.

3.6. Финансовая ответственность студентов:

А) Основной принцип Обмена заключается в том, что студенты не оплачивают обучение в Принимающем университете. Студенты оплачивают обучение в Направляющем университете.

Б) Принимающий университет не взимает плату за обучение со студентов по программе Обмена. Прочие платежи, взимаемые Принимающим университетом за дополнительные курсы, учебники, страховки, оплачиваются непосредственно каждым студентом.

В) Студент оплачивает все расходы, связанные с транспортом, расселением, едой, книгами, визами, медицинской страховкой.

Г) Студент обязан иметь медицинскую страховку в соответствии с требованиями Принимающего вуза.

Д) Студентам рекомендуется оплатить дополнительные расходы, выставленные Принимающим университетом, как условие их зачисления из направляющего университета.

3.7 В конце учебного года или по запросу Принимающий университет предоставляет Направляющему университету официальный транскрипт об академической успеваемости студента.

4.0 Общее

4.1 Принимающий университет помогает студентам, приехавшим по программе Обмена, с размещением, знакомит с кампусом, оказывает всевозможную консультационную помощь.

4.2 Обучающиеся по программе Обмена обязаны выполнять правила и Принимающего университета и законодательство принимающей страны в период прохождения обучения.

Принимающим университетом, как условие их зачисления из направляющего университета.

4.3 Данное соглашение вступает в силу после подписания представителями обеих сторон (с даты последней подписи). Обе Стороны оставляют за собой право расторгнуть данное соглашение по письменному уведомлению за шесть месяцев до расторжения.

Представители ЯГПУ и ППУ заверяют намерения, изложенные в данном соглашении, своими подписями.

От Пекинского педагогического
Университета

Подпись

Президент Донг Ки

2014.04.18

от Ярославского государственного

педагогического университета им.К.Д.Ушинского

Подпись

Ректор Владимир Афанасьев

18.04.14.